

**Zeitschrift:** Colloquium Helveticum : cahiers suisses de littérature générale et comparée = Schweizer Hefte für allgemeine und vergleichende Literaturwissenschaft = quaderni svizzeri di letteratura generale e comparata

**Band:** - (2020)

**Heft:** 49: L'actif relationnel des langues, littératures et cultures = Das Relationspotential von Sprachen, Literaturen und Kulturen = The relational dynamics of languages, literatures and cultures

## Inhaltsverzeichnis

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 19.11.2024

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Inhaltsverzeichnis

## DAS RELATIONSPOTENTIAL VON SPRACHEN, LITERATUREN UND KULTUREN

## L'ACTIF RELATIONNEL DES LANGUES, LITTÉRATURES ET CULTURES

## THE RELATIONAL DYNAMICS OF LANGUAGES, LITERATURES AND CULTURES

Ute Heidmann	
Introduction .....	13
Ute Heidmann	
« L'actif relationnel des langues, des cultures et des hommes » selon Patrick Chamoiseau .....	17
K. Alfons Knauth	
L'imaginaire du multilinguisme littéraire. Figures et concepts .....	31
Myriam Olah	
Traces énonciatives de la langue hongroise dans l'œuvre d'Agota Kristof .....	51
Britta Benert	
„Brova ! Houlaï!“ Sprachkritik, Erfindung von Sprache und intergenerationeller Dialog in <i>Le Hollandais sans peine</i> von Marie-Aude Murail .....	67
Nadège Coutaz	
L'actif relationnel des intertextes et des genres. <i>Rebelle Antigone</i> racontée aux enfants, en dialogue avec Sophocle et Henry Bauchau .....	83
Joëlle Légeret	
« Cette union interne des contraires » (« <i>diese innere Einigkeit     der Gegensätze</i> »). Germanisation et mythologisation dans les <i>Kinder- und     Hausmärchen, gesammelt durch die Brüder Grimm</i> .....	101

François Demont  
Travail de légitimation de Cioran en langue française.  
La reconfiguration identitaire d'un auteur translingue ..... 113

Margarita Makarova  
*Roses à crédit* d'Elsa Triolet : un roman français ou un conte russe ?  
Présence de la langue russe à travers les modalités génériques  
et énonciatives ..... 127

Emily Eder  
Die Funktionalisierung von Sprache in Irena Brežnás  
*Die undankbare Fremde* ..... 139

## VARIA

Philippe Forget  
Gynéalogie de la morale traductologique ..... 153

Marie Kondrat  
La lecture au prisme de la simultanéité ..... 175

Lucas Knierzinger  
Wegnetz einer histrionischen Historik.  
Thomas Klings Vergegenwärtigungen ..... 187

## REZENSIONEN

### COMPTES RENDUS

### REVIEWS

Fabien Pillet  
L'exil en art et en philosophie  
(Loreto Núñez, Myriam Olah et Nadège Coutaz (éds.),  
*Création(s) en exil. Perspectives interdisciplinaires*, Lausanne,  
Collection du CLE, 2018) ..... 204

Jean-Michel Adam  
La question de la diversité des langues : lien fédérateur entre  
lecteurs jeunes et adultes  
(Britta Benert et Rainier Grutman (éds.), *Langue(s) et littérature  
de jeunesse*, Zürich, Lit Verlag, coll. « Poétique polyglotte /  
Poethik polyglott », 2019) ..... 209

Corinne Fournier Kiss Factualité et littérature (Daniel Annen et Régine Battiston (éds.), <i>Les littératures suisses entre faits et fiction</i> , Strasbourg, Presses universitaires de Strasbourg, coll. « Helvetica », 2019) .....	212
--	-----

Philip Gerard The Persian Whitman. Greybeard Sufi with something American in his Pocket (Behnam M. Fomeshi, <i>The Persian Whitman: Beyond a Literary Reception</i> , Leiden, Leiden University Press, 2019) .....	221
---	-----

**VERZEICHNIS DER AUTOREN UND AUTORINNEN**

**NOTICE SUR LES AUTEUR(E)S**

<b>NOTES ON CONTRIBUTORS</b> .....	229
------------------------------------	-----

**PROSPECTUS**

Band 50 (2021) .....	235
----------------------	-----

